

天網恢恢，疏而荒謬！

別墅莊園離奇死亡 查爾斯捲入家族詛咒

在 德文郡流傳二百多年的靈異惡犬詛咒再次應驗，巴斯克維爾莊園主人離奇暴斃！查爾斯·巴斯克維爾男爵日前被發現死於巴斯克維爾莊園之內，警方表示，驗屍報告說明其死因出於自然，但其好友、比警方早一步到達事發現場的約翰·莫蒂默醫生相信，事件並非如此簡單。

遺產繼承人或成下一目標

莫蒂默醫生向《德文郡郵報》表示，由於當天曾下過雨，事發現場有查爾斯男爵的腳印，似是以腳尖步行而成，他死時面容扭曲，身上沒有任何傷痕，而屍體幾十呎以外，更有一隻疑似是大獵狗留下的腳印。由於查爾斯男爵的死令人聯想

起德文郡流傳了二百多年的詛咒，莫蒂默擔心巴斯克維爾家族的遺產繼承人亨利·巴斯克維爾男爵的安危，故決定尋找偵探查明案件。

福爾摩斯：案件好吸引我

據說，在一本1742年流傳下來的手稿上，記載了十七世紀中期巴斯克維爾家族的詛咒。

當時，巴斯克維爾莊園主人晚果·巴斯克維爾男爵迷戀一名農夫的女兒，將她拐去並關在莊園內。該名女子逃脫後，巴斯克維爾男爵誓要將自己的靈魂交予邪惡的力量，並命令家中的獵狗追咬女子。不久以後，晚果男爵被發現死於莊園附近的高沼地，正被一隻獵狗的怪獸撕扯其喉嚨。



"Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery" was originally produced by McCarter Theatre Centre, Princeton, NJ. Emily Mann, Artistic Director; Timothy J. Shevits, Managing Director, and Arena Stage, Washington, DC. Molly Smith, Artistic Director; Edgar Dobie, Executive Producer

城內名偵探福爾摩斯知道這事件後，決定接下此案，他將聯同好友華生，在倫敦和德文郡兩地「四圍騰」，以破解這個家族詛咒。福爾摩斯表示：「故事天方夜譚，耐人

尋味，案件好吸引我！」

據聞，二人調查途中驚見怪聞，他發現路上所遇到的人樣子皆異常相似，並聽到神秘聲音：「兇手、證人、死者、路人、警長、偵探，

全部都係我，點同我玩呀？」他懷疑所有人物均由三人扮演，令此案蒙上更神秘的面紗。

巴斯克維爾莊園位於德文郡高沼地區，經常濃霧瀰漫。



【尋人啟事】

北區威靈頓小學 創辦人佻儷突然失蹤

北區約克市威靈頓小學創辦人暨校長雲德路一夜內人間蒸發，其妻子亦同樣不知去向，警察初步把案件列作失蹤人口案處理。雲德路年約35歲，身高1.75米、中等身型、擁淡黃色頭髮，最後一次露面時穿白色上衣、戴金絲眼鏡及草帽，手持捕蝶網，其妻子則未有任何資

料。若任何人士有失蹤者的消息，請即通知倫敦警察廳探長利思偉。

威靈頓小學日前爆發瘟疫，三名學生感染送院，留院一星期後搶救不治。事件發生後，大批學生退學，並有呼聲要求雲德路下台，如今他下落未明，學校缺乏流動資金，正面臨倒閉危機。

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

9-10, 14-17/4/2021 8pm

10-11, 17-18/4/2021 3pm

△此場為通達專場，設粵語口述影像。
Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

粵語演出 In Cantonese

節目全長約2小時30分鐘，
設一節中場休息

The performance is about 2 hours
and 30 minutes with an intermission

節目適合6歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,

Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2734 2009

傳真 Fax: 2739 0066

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

角色表 Cast List

- 梁仲恆 飾 福爾摩斯
- 袁浩揚 飾 華生
- 盧智榮 飾 莫蒂默醫生/思克碧亞男爵/黑鬍子/露茜/繆卡/西班牙裔櫃台職員/火車車長/馬車夫/巴禮摩/積·史特普頓/域陀/麥堅醫生/農夫/約翰·法斯塔夫爵士
- 朱勇 飾 查爾斯·巴斯克維爾男爵/曉果·巴斯克維爾男爵/伯特利烟店老板/亨利·巴斯克維爾男爵/韋爾信/利思偉探長
- 劉雨寧 飾 賀德生太太/少女/牧羊女/霍洛莉亞·托斯卡/卡特威/德籍女傭/嬰兒/克里頓太太/巴禮摩太太/寶兒·史特普頓/瑪娜護士/雲妮/麥嘉寶護士/羅拉·里昂

創作及製作人員名單 Creative and Production Team

- 藝術總監 Artistic Director 張可堅 Dominic Cheung
- 原著 Original 柯南·道爾 Conan Doyle
- 改編 Adaptation Ken Ludwig
- 翻譯 Translator 簡婉明 Selina Kan
- 導演 Director 劉浩翔 Elton Lau*
- 佈景設計 Set Designer 阮漢威 Yuen Hon Wai
- 執行佈景設計 Deputy Set Designer 顧美玲 Julia Koo
- 服裝設計 Costume Designer 蘇善誼 Ainsley So
- 燈光設計 Lighting Designer 羅文姬 Maggie Law
- 音樂設計 Sound Designer 譚家榮 Tam Ka Wing

- 製作經理 Production Manager 許肇麟 Boolu Hui
- 舞台監督 Stage Manager 朱家維 Chu Ka Wai
- 執行舞台監督 Deputy Stage Manager 盧子晴 Zita Lo
- 助理舞台監督 Assistant Stage Manager 陳名揚 Melvyn Chan
- 製作電機師 Production Electrician 黃愷儀 Jane Wong
- 燈光技術員 Lighting Technician 鄭梓榮 Sammy Cheng
- 現場混音師 Live Mix Engineer 陳煒樺 Chan Wai Wah
- 道具主管 Props Master 馮曉彤 Fung Hei Tung
- 舞台助理 Stage Crew 陳凱琳 Chan Hoi Lam
- 服裝主任 Wardrobe Supervisor 黃祖耀 Joe Wong
- 服裝助理 Wardrobe Assistant 詹文龍 Chim Man Lung
- 化妝師 Makeup Artist 黎樂欣 Zora Lai
- 佈景製作 Set Construction 朱桂玲 Chu Kwai Ling
- 服裝製作 Costume Making 何曼棋 Ho Man Ki
- 蘇穎恩 So Wing Yung
- 唐冬榕 Tong Tung Yung
- 雅都廣告裝飾有限公司 Art Domain Advertising & Decoration Ltd
- 富莉娜婚紗晚裝公司 Fu Lina Evening Gown Company
- 何曼棋 Ho Man Ki

分場表 List of Scenes



- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 第一幕 | 第二幕 |
| 序幕 巴斯克維爾莊園的紫杉巷 | 第一場 高沼 / 巴斯克維爾莊園的客廳 |
| 第一場 貝克街 221 號 B | 第二場 高沼一條小路上 |
| 第二場 貝克街 221 號 B | 第三場 巴斯克維爾莊園 |
| 第三場 柯芬園皇家歌劇院包廂 | 第四場 古姆德利西鎮的一條街道上 |
| 第四場 貝克街 221 號 B | 第五場 莫蒂默醫生的家及辦公室 |
| 第五場 倫敦街頭 | 第六場 黑石山 |
| 第六場 區域信差辦事處 | 第七場 古姆德利西火車站月台 |
| 第七場 諾森伯蘭旅館大堂 | 第八場 羅拉·里昂的打字社 |
| 第八場 帕丁頓車站月台 | 第九場 巴斯克維爾莊園的人像畫廊 |
| 第九場 往巴斯克維爾的火車上 / 巴斯克維爾車站 | 第十場 古姆德利西火車站月台 |
| 第十場 巴斯克維爾莊園 | 第十一場 高沼 |
| 第十一場 華生的房間 | 第十二場 馬利柏大宅 |
| 第十二場 貝克街 221 號 B | 第十三場 貝克街 221 號 B |
| 第十三場 高沼一條小路上 | 第十四場 柯芬園皇家歌劇院包廂 |
| 第十四場 貝克街 221 號 B | |
| 第十五場 巴斯克維爾莊園二樓的房間 | |
| 第十六場 高沼 | |
- 中場休息

- 監製 Producer 李淑君 Christy Lee
- 助理監製 Assistant Producer 麥曉彤 Scarlet Mak
- 鄭鈞澤 Jeff Cheng
- 票務 Ticketing 張欣琪 Christine Cheung
- 市務推廣 Marketing and Promotion 趙蔚霖 Crystal Chiu
- 忻思敏 Esther Shin
- 鄧詩玲 Tiffany Tang
- 葉嘉琪 Maggie Ip
- Hay Lee
- 造型攝影 Image Photo Tsuiyip@TakeEverythingEasy
- 宣傳平面设计 Graphic Design (Publicity) Design Studio
- 李素嫻 Lee So Han
- 場刊設計 House Programme Design Yankov Wong
- 演出攝影 Performance Photo Sun Yeah Production
- 錄像拍攝 Video Shooting

*承蒙Stage允准參與是次製作 With the kind permission of iStage

舞台上的領航者

香港演藝學院戲劇學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。超過二十年的舞台經驗，少數涉獵編、導、演三方面的舞台人。

1997年至2007年期間任職中英劇團全職演員。回復自由身後成立iStage，現為iStage藝術總監、香港舞台劇獎評審、香港藝術發展局戲劇組藝術顧問及審批員。

近期導演作品包括iStage《正是這樣的生活》、《七級箱集團》、《D之殺人事件》、《走婚》（首演及重演）、《祠堂告急》、《大報復》、《奪命追魂Call》、《20,000赫茲的說話》、《美麗誘罪》、香港話劇團《金魚之島》、中英劇團《頭注



導演 Director
劉浩翔 Elton Lau*

香~2014全身反轉玩》、《天才一瞬》、唯獨舞台《DOGS》（聯合導演）、澳門文化中心《職場抗戰日記》（澳門）、香港中樂團《少林》、《笛子走天涯》及《女媧傳說》等。

編劇作品方面，憑《走音大聯萌》、《二度告白》、《20,000赫茲的說話》、《美麗誘罪》及《相聚21克》獲六度提名香港舞台劇獎及香港小劇場獎最佳劇本，並憑《獨坐婚姻介紹所》獲得第十七屆香港舞台劇獎最佳劇本，該劇本獲香港藝術發展局資助出版，亦曾於澳門、台北、上海及首爾公演。

*承蒙iStage批准參與製作

戲劇藝術的探索者

資深戲劇工作者，多年來積極參與監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季戲劇演出。1979年創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年參與創立劇場空間，並為該團創團藝術總監11年之久。2019年4月起出任中英劇團藝術總監。曾先後十一次獲提名香港舞台劇獎最佳



藝術總監
Artistic Director
張可堅
Dominic Cheung

導演，其中憑《撞板風流》及《十二怒漢》，分別奪得最佳導演（喜劇/鬧劇）及最佳導演（悲劇/正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。最近參與中英的演出為《孔子·回首63》及《孔子63》，並執導《人生原是一首辛歌》、《靖海氣記：張保仔》及《巴打修女騷—SHOW！》。

2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局長嘉許狀。曾任中英劇團總經理。現為香港戲劇協會副會長、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、劇場空間及iStage劇團董事等。

導演的話：由《魔犬》到《大狗查》

我剛入讀演藝學院時，曾參與一齣舞台劇《魔犬》，想不到二十多年後，竟然有機會執導這個故事，而且是一個改編版本，以喜鬧劇的形式呈現。而我對喜鬧劇的認識，其實也是在演藝畢業後，於中英劇團工作十年間慢慢累積而來的。所以今次執導這個劇目，對我來說也算是自己投身舞台二十多年的一個小總結。

近年我的編劇和導演的作品，以正劇和合家歡為主，能夠盡情地排練一個喜鬧劇，確是一件樂事。而與幾位年輕演員分享各種表演技巧的同時，更給我機會整理自己對劇場的種種理念。很欣賞劇本改編那份破舊立新的創意，將一個經典推理劇本，變得更有生命力。這種改編手法，似在提醒着我要時刻保持創意，正如不應把當年《魔犬》的概念所規限。期望福爾摩斯的忠實粉絲們，亦

能暫時放下嚴肅的概念，從不同的角度，欣賞這個經典故事的種種可能性。

（寫於2019年3月首演）

「能盡情地排練一個
喜鬧劇，是一件樂事」



福爾摩斯的「親生父親」

生於蘇格蘭愛丁堡，原為醫生，因創作福爾摩斯系列小說而被譽為英國「偵探小說之父」。於愛丁堡大學醫學院就讀期間已開始寫作小說，20歲時所寫的《賽沙沙山谷之謎》刊登了在雜誌以後，一生共創作了超過二百個作品，多為短篇故事，類型包括科幻、懸疑、歷史小說、愛情小說、戲劇及詩歌等。

畢業後曾開設私人診所執業，並利用閒餘時間寫小說。27歲時創作了福爾摩斯系列故事《血字的研究》出版後，一共寫了60部偵探小說，其中56篇為短篇小說，4篇為中篇小說，著名作品包括《波希米亞醜聞》、《四簽名》、《最後一案》、《巴斯克維爾的獵犬》、《空屋》等，全部皆以福爾摩斯為主角，並收錄

於《福爾摩斯探案》內。道爾所寫的偵探小說，內容結構嚴謹、人物形象鮮明、情節曲折離奇，將社會學、病理學、地理學、心理學和邏輯學引入小說內，並結合犯罪、政治制度、道德觀念等，反映了當時英國社會的問題，令不少讀者都以為故事真有其事。

此外，道爾於1900年以軍醫身份到南非參與布爾戰爭（The Boer War），加上他為英國對南非戰爭的政策寫了一篇作品辯護，故於1902年被封爵。



原著 Original
柯南·道爾
Conan Doyle
(1859 - 1930)

戲劇藝術的探索者

國際知名的劇作家，1950年3月15日出生於美國賓夕法尼亞州約克市。著名作品包括《Lend Me a Tenor》，被紐約時報譽為「由當世劇作家所寫的兩部偉大鬧劇之一」，獲得兩項東尼獎（Tony Award）；《Crazy for You》，獲得東尼獎最佳音樂劇。他曾榮獲兩次勞倫斯·奧立佛獎（Laurence Olivier Award）、兩次海倫·黑斯獎（Helen Hayes

Award）、美國偵探小說作家協會（Mystery Writers of America）的愛倫·坡獎（Edgar Award）等等。

他的作品多由皇家莎士比亞劇團（Royal Shakespeare Company）及布里斯托的老維克劇場（Bristol Old Vic）委託創作，劇作以超過二十種語言在三十多個國家演出。



改編 Adaptation
Ken Ludwig

翻譯的精準與藝術

就讀香港大學時即和戲劇結下不解緣。海豹劇團的創辦者之一，亦是該劇團的中堅份子，集演員、翻譯、監製及填詞人於一身。曾為香港話劇團翻譯《聖女貞德》一劇。又為海豹劇團翻譯《快樂的嘍囉》、《女人、女人》、《城牆下》、《愛海高飛》、《玻璃動物園》及《去年夏天》等劇。更為《愛海高



翻譯 Translator
簡婉明
Selina Kan

飛》、《大團圓》及《近水樓台》等劇的歌曲填詞。

簡氏早年移居加拿大，近年偶爾回港參與海豹劇團及誇啦啦藝術集匯的演出；亦為中英劇團翻譯中文字幕，包括《血色雙城記》和《變身怪醫》；為中英翻譯的劇本則包括《谷爆笠水帶位員》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》及《夢幻騎士》等。

空間支配者

阮漢威於香港演藝學院科藝學院畢業，獲頒藝術學士，主修佈景及服裝設計，曾獲香港賽馬會獎學金及成龍海外獎學金赴英國Stephen Joseph Theatre實習。舞台設計作品達二百個，更憑演戲家族製作的《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計獎」。

現為自由身舞台工作者及劇場教育工作者，香港演藝學院客席講師，香港演藝學院駐院藝術家(設計)(2015)，同時亦為舞台攝影師，為不同專業表演藝術團體擔任攝影師，其舞台攝影作品曾



佈景設計
Set Designer
阮漢威
Yuen Hon Wai

分別在台灣及日本隨藝團展覽。2017年開始委任為香港藝術發展局評審員(戲劇界別)。2008年開始個人攝影計畫《Black List》，並於2010年7月展覽及出版。阮氏曾六度獲香港小劇場及香港舞蹈年之提名「最佳舞台效果獎」。2017年憑《金龍》獲第二十六屆香港舞台劇獎「最佳舞台設計獎」。2018年憑前進進戲劇工作坊《對倒·時光》獲IATC(HK)劇評人獎頒發年度舞台科藝/美術獎。2020年憑《夏娃》獲第二十九屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。

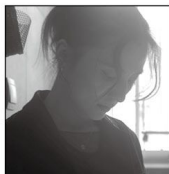
將魔法活現舞台

畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士(榮譽)學位，主修佈景及服裝設計。畢業作品包括《兇獸》、《我自在江湖》，並分別獲得第二十八屆香港舞台劇獎年度優秀製作獎和第十二屆香港小劇場獎最佳舞台美術設計提名。近期作品包括賽馬會筲箕灣青年空間與演戲家族合作《拾光盛宴》青年原創音樂劇、香港話劇團黑盒劇場「新戲匠」系列《餘燼》。



執行佈景設計
Deputy Set Designer
顧美玲 Julia Koo

舞台上的魔衣櫥



服裝設計 Costume Designer
蘇善誼 Ainsley So

英國Royal Central School of Speech & Drama畢業，主修舞台及服裝設計。近期舞台服裝設計作品包括西九文化區自由空間主辦的《戰鬥圖騰》、三角關係劇團《無法成長的我們》及《小塵大事》、香港話劇團《叛侶》及《病房》、中英劇團《留守太平間》(澳門)及《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》、新視野藝術節《千里走單騎》和W創作社《等死研究所》等。

舞台時空需要認真規劃

香港演藝學院科藝學院畢業，獲頒藝術學士(榮譽)學位，主修舞台燈光設計。近期參與製作包括中英劇團《追月亮的人》、《相約星期二》(二十三度公演)、《谷爆笠水帶位員》及《巴打修女騷一SHOW!》、浪人劇場《裸「言」無邪》、《縫身》、《十年。寒。笑》及《體育時期2.0》等。

燈光設計 Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law



聽覺的多重刺激

現為中英劇團駐團影音主管，曾參與音響設計的作品包括《追月亮的人》、《威尼斯人》以及香港海關週年晚宴演出《C & E 夢遊邊境》。

音樂設計 Sound Designer
譚家榮 Tam Ka Wing



中英劇團

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

42年來，中英公演超過360齣劇目，在過去29屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得96個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Chung Ying Theatre Company

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 42 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving over 100 nominations and 96 awards in the previous 29 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及
多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道10號地下G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話Tel: 3961 9800 傳真Fax: 2537 1803

網址Website: www.chungying.com 電郵Email: info@chungying.com



中英劇團

下載「中英劇團」APP
專享會員優惠

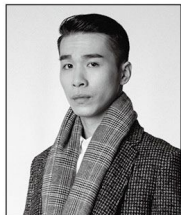


喜正劇皆表現出色 為演出注入極高能量

2018年加入中英劇團成為全職演員。

曾於團內演出《羅生門》(重演)、飾丈夫金澤武弘，展現了角色的不同面向，又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》中飾演既冷靜又富幽默感的福爾摩斯，並於《解憂雜貨店》中飾演潦倒音樂人松崗克郎，令人印象深刻；其他團內演出包括《科學怪人·重生》、《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《靖海氣記·張保仔》、《過戶陰陽眼》(重演)及黑盒劇場製作《完全變態》等，戲路廣闊。

加入中英前，曾參演中英《羅生門》首演，飾演樵夫一角。曾參演香港話劇團《頂頭銜》2017 LIVE+，亦常參與小劇場製作，包括香港話劇團「新戲匠」系列《青春



的角落》、Performer Studio《鄭和的後代》、7A班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》及天邊外劇場「新導演運動」第一擊《浮士德》等。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《元宵》、《慾望號街車》及《羅生門》，三度獲得傑出演員獎，並獲頒多個獎學金。

熱愛籃球運動，亦非常喜歡吃日式拉麵。

梁仲恆 Leung Chung Hang

飾 福爾摩斯
IG: bing0606

個子雖小 展現無限可能

2018年加入中英劇團成為全職演員。自小愛上戲劇藝術，人稱「魚旦」，個子雖小但具無限可能。

曾於團內演出《羅生門》(重演)中飾演深信人性美善的大師；又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》飾演華生，富有喜劇感；並於《解憂雜貨店》飾「廢青」太田翔太，演繹真摯細膩。其他團內演出包括《科學怪人·重生》、《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》、《人生原是一首辛歌》、《靖海氣記·張保仔》、《過戶陰陽眼》(重演)及黑盒劇場製作《完全變態》等。

曾參演香港話劇團《原則》及《頂頭銜》2017 LIVE+、普劇場《灰鯨》、Performer Studio《鄭和的後代》及音樂劇作《Songs for a New World》等。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《仲夏夜之夢》獲得傑



出演員獎。

袁氏亦積極參與電影、電視劇及短片拍攝，電影作品包括《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下2016》及《沒有牆的世界V》等，展現其不同的可能。

嗜好廣泛，喜歡唱歌、閱讀和看電影，並為滑板初學者。

袁浩揚 Yuen Ho Yeung

飾 華生
FB: 魚旦
IG: fishooroball

用戲劇救贖心靈 為演出注入生命力

2018年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇可以讓人了解自己，救贖人的心靈。

團內演出包括於《科學怪人·重生》飾演天才科學家維特、《羅生門》(重演)中飾演為世所迫的小偷；又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》中一人分飾七角，能量充沛。其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》、《人生原是一首辛歌》、《靖海氣記·張保仔》、《解憂雜貨店》及黑盒劇場製作《完全變態》等。加入中英前曾演出香港演藝學院導演碩士畢業作品選《唐吉訶德》，飾唐吉訶德一角，該製作由中英與演藝合辦。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學，以及表演。在演藝期間，憑《嚟叫》獲得傑出演員獎(最佳整體演出)，並憑《誰



怕蒼蠅王》Jack一角，獲得傑出演員獎。

其他校內演出包括《三便士歌劇》、《海鷗》、《愛·實驗》及《慾望號街車》等。

演出以外，亦喜愛劇本創作，曾參與新城劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並為舞蹈作品《遍地謊言》創作文本。

閒時喜歡發白日夢、閱讀、寫作和聽音樂。

朱勇 Chu Yung

飾 查爾斯·巴斯克維爾男爵/曉果·巴斯克維爾男爵/伯特利烟店老板/亨利·巴斯克維爾男爵/韋爾信/利思傑探長
IG: dracochu

再度演活多個角色 展現高超藝術才能

1998年加入中英劇團成為全職演員，2014年起兼任助理藝術總監。參演作品超過八十部，演活團內節目的各類角色，代表作包括《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等。

從演以來，曾經憑《頭注香》及《花樣獠牙》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角(喜劇/鬧劇)及最佳男配角(喜劇/鬧劇)，並曾獲提名最佳男主角(悲劇/正劇)及最佳男主角(喜劇/鬧劇)。近期演出包括《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(香港及上海演出)、《羅生門》(重演)、《過戶陰陽眼》(重演)及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《科學怪人·重生》、《解憂雜貨店》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸囉囉》、《谷爆笠水帶位員》及黑盒劇場製作《完全變態》等。曾獲提名香港舞台劇獎最佳導演(悲劇/正劇)及最佳導演(喜劇/鬧劇)。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

性格兩極，有好動的一面，亦經常沉著思考。喜好懸疑小說、爵士音樂及各類型電影，閒時亦會遠足露營。



盧智榮 Edmond Lo

飾 莫蒂默醫生/思克碧亞男爵/黑鬍子/露茜/繆卡/西班牙裔櫃台職員/火車車長/馬車夫/巴禮摩/積·史特普頓/域陀/麥堅醫生/農夫/約翰·法斯塔夫爵士
FB: Lo Chi Sun Edmond

戲劇是一種修煉 與角色一同進步

2018年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇是一種人的修煉，每次的演戲經歷，都是與角色靈魂一同進步的旅程。

團內演出包括於《人生原是一首辛歌》飾創作角色Rose，又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》中一人分飾14角，展現其創意及活力；其他團內演出包括《科學怪人·重生》、《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》、《羅生門》(重演)、《靖海氣記·張保仔》、《解憂雜貨店》及黑盒劇場製作《完全變態》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇(華語戲劇)專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

在演藝的演出包括《誰怕蒼蠅王》、《三便士歌劇》、《蝦碌戲班》及音樂劇《Pippin》等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》，並曾到澳洲珀斯西澳表演藝術學院交流，在當地作音樂劇《鐵達尼號》的讀劇演出。另曾於中英實習，參演《魘大人》音樂劇。

喜歡唱歌，更喜歡到處發掘美食，享受佳餚之餘，亦愛藉美食啟發創意。

劉雨寧 Nicole Liu

飾 賀德生太太/少女/牧羊女/霍洛莉亞·托斯卡/卡特威/德籍女傭/嬰兒/克里頓太太/巴禮摩太太/寶兒·史特普頓/瑪娜護士/雲妮/麥嘉寶護士/羅拉·里昂
FB: YuNing Liu



鳴謝-Acknowledgements

中英劇團42年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 42 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

指定髮型贊助
Hair Styling Sponsor



宣傳伙伴

百老匯電影中心
香港藝術行政人員協會
香港戲劇協會
一本

Promotion Partners

Broadway Cinematheque
Hong Kong Arts Administrators Association
Hong Kong Federation of Drama Societies
My Book One

特別鳴謝

香港記者協會
香港教育專業人員協會
香港電台節目製作人員工會
以及各大傳媒機構

Special Thanks

Hong Kong Journalists Association
Hong Kong Professional Teachers' Union
RTHK Programme Staff Union
and all media companies

支持戲劇，啟迪人生

戲劇影響生命，效果超乎我們想象。如欲贊助或支持中英劇團，請致電8106 8338或電郵至acttogive@chungying.com與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly Contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

立即
ACT TO GIVE



愛你愛髮 始終如一

MID TOWN CWB
香港銅鑼灣 登龍街1號 MIDTOWN地下A舖 (地鐵站A出口)
TEL (852) 2121 0118
WWW.KRPLUS.COM info@krplus.com

f @KRPLUSHAIR

偵探服務：**福爾摩斯**

貝克街211B 電話：三九六一九八零零

不成功不收費

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
秘書 Secretary
成員 Member

董事局顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
行政總監 Executive Director
助理藝術總監 Assistant Artistic Director
駐團導演 Resident Director

演員 Actors/ Actresses

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

副製作監督 Assistant Production Manager
舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master
影音主管 Audio-Visual Master
電機師 Production Electrician
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

助理節目及傳訊主任 Assistant Programme and Communications Officer

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
項目主管 Project Supervisor
項目主任 Project Officer
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

教育及外展主任 (推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

戲劇導師 Teaching Artist

文獻部 Archives

文獻主任 Archivist
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
副行政經理 Assistant Administration Manager

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
會計主任 Accounting Officer

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
麥蓓蒂 Mak Piu Tai, Betty
盧智樂 Lo Chi Sun, Edmond
鄧灝威 Tang Ho Wai

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda
蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay
朱勇 Chu Yung
劉仲軒 Lau Chung Hin
梁仲恒 Leung Chung Hang
廖國堯 Liu Kwok Yiu
劉雨寧 Liu Yuning, Nicole
白清瑩 Pak Ching Ying
蘇振維 So Chun Wai, Ray
尹鴻程 Wan Po Ching, Edwin
袁浩揚 Yuen Ho Yeung
阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu
朱家維 Chu Ka Wai
黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
譚家榮 Tam Ka Wing
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
陳凱琳 Chan Hoi Lam
陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki
黃世儀 Wong Hoi Yee, Jane
陳韻婷 Chan Wan Ting, Tracy
黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora
朱桂玲 Chu Kwai Ling

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet
忻思敏 Shin Sze Man, Esther
鄭鈞澤 Cheng Kwan Chak, Jeff
張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine
鄧蕊玲 Tang Oi Ling, Tiffany
葉嘉琪 Ip Ka Ki, Maggie

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
關啟心 Kwan Kimberly Kaisum
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
張家健 Cheung Ka Kin, Kevin
湯家晞 Tong Ka Hei, Hebe
潘麗銘 Poon Lai Ming, Tammy
陳在在 Chan Joy Sum, Alis
林希 Lam Hei, Jasmine
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac
何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

王利貞 Wong Lee Ching, Jeanne
雷敏馬 Lui, Tabia Calligenia

李婉君 Lee Yuen Kwan, June
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

福爾摩斯手記



來自未來的福爾摩斯？

對於當時的讀者而言，福爾摩斯於查案過程中用到的放大鏡、血液研究、子彈彈道研究等技術，都在數年甚或是數十年後才出現，所以與其說福爾摩斯的故事是偵探小說，倒不如說成是科幻小說！

“Elementary, my dear Watson!”

原作者柯南·道爾從來都沒有讓福爾摩斯說出這句說話，這是後來飾演福爾摩斯的演員賦予給他的。

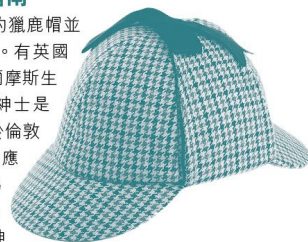
於福爾摩斯系列當中，大部份的案件都在倫敦發生，其餘則散落地發生在英國其他城市內，當中只有四宗案件發生於歐洲其他地方。



來源：網上資料

福爾摩斯穿著指南

福爾摩斯終日穿戴的獵鹿帽並不是原作者的意思。有英國報章研究過，於福爾摩斯生活的年代，標準的紳士是不會穿著打獵裝束於倫敦街頭行走，反而他應該是穿戴一種名為 Victorian Cloth Cap 的帽，才突顯他的紳士風度。根據柯南·道爾的解說，福爾摩斯喜歡穿一種名為 Ulster coat 的大衣，這種連着斗篷的大衣可讓雙手自由活動，對於經常需要外出查案的福爾摩斯就最適合不過了！



我們有共同的旅程

優先預訂 折扣低至半價

【專題報道】今年的劇季主題，是出自曾獲諾貝爾文學獎的波蘭女詩人辛波絲卡的詩。她那對天下萬物皆有關懷憐憫的筆觸，敘述了世人輕易錯過卻其實浪漫獨特的細節片刻。在她的詩作《植物的沉默》中曾寫過：「我們有共同的旅程。在旅行時互相交談、交換，譬如，關於天氣的意見，或者關於一閃而過的車站。」人與植物、植物與植物，看似沒關連，或許曾經擦身而過，卻沒甚麼交流，但辛波絲卡沒有忘記，曾有片刻，他們都一起共享過陽光與雨水。

回歸戲劇，過去一年，磨人的現實讓人與人之間沒法有甚麼交流，但中英劇團與香港人相同經歷、感同身受，始終沒有消滅我們想與觀眾一起經歷人生每個重要段落的意志。踏入2021，中英期望與你重塑生命中曾經動人與色彩斑斕的時光。那份追尋理想的初心、身份認同的堅持、情場路上的跌撞、與曾經萌芽要擺脫俗世、忠於自己的傻勁，都希望與你記憶共享。

就像一段旅程中，儘管各行各路，目標未必相同，卻會在那重重疊疊的相片與珍貴

的回憶中，找到「我」在芸芸眾生出現的那一角，然後相互會心微笑，心領神會，知曉自己曾經在路途上遇過知音。

為了配合是次的主题，中英劇團邀請了插畫家Kazy Chan，以獨特的藝術觸角，以畫筆建構出一個繽紛的嘉年華。把下年度的劇目《留守太平間》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《唐吉訶德》音樂劇、《元宵》和《她生》，放進同一個畫框內，勾勒出中英劇團員們的火花和熱情。

第四十二劇季門票 將於四月十四日起開始發售

中英劇團第四十二劇季門票，將於四月十四日至六月三十日期間，以優惠價發售！中英過去42年來製作了不少優質節目，讓你留下深刻印象，來年劇季的製作同樣精彩，作為中英的支持者，萬勿錯過今年的劇季預售優惠！

心動的早鳥，可以在四月十四日至六月三十日期間於城市售票網購買門票。公眾人士購買一齣主舞台劇場劇目門票，可享成人

優先訂票期：2021年4月14日至6月30日

主舞台套票	「能量粉團」會員	公眾人士
訂購一套節目門票	85折	9折
訂購兩套節目門票	75折	8折
訂購三套節目門票	7折	7折
訂購四套節目門票	65折	65折
黑盒劇場製作	「能量粉團」會員	公眾人士
她生	9折	不設優惠

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。（數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用）購買慈善門票的觀眾則未能享有任何優惠，感謝您的支持。50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, disabilities and the minders and CSSA recipients. (First-come, first-served. This offer cannot be used in conjunction with other discount.)

正價門票9折優惠；購買四齣主舞台劇場劇目門票，更可享受成人正價門票65折優惠！中英的「能量粉團」會員，購買黑盒劇場製作，則可專享9折優惠！

據知情人士透露，中英劇團每年劇季預

售的反應均非常熱烈，引起社會極大迴響，為免向隅，各位切記把握機會，欲購從速！

四人同行套票優惠

四人同行已經成為後疫情時代的新常態，中英特別推出「四人同行套票優惠」，優惠期內只要連同另外三位朋友，四人同行購買同一場次之劇目，即可享半價優惠。優惠套票數量有限，售完即止，此套票優惠不可與其他優惠同時使用。詳情請留意中英劇團Facebook專頁！

電子版劇季季刊



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

節目問卷



第四十二劇季

我們有共同的旅程